

ANUNȚ DE PARTICIPARE

privind achiziționarea servicii de traduceri autorizate
CPV: 79530000-8

prin procedura de achiziție Achiziții publice de valoare mică

1. Denumirea autorității contractante: Ministerul Dezvoltării Economice și Digitalizării
2. IDNO: 1021601000090
3. Adresa: mun. Chișinău, str. Piața Marii Adunări Naționale 1, Casa Guvernului
4. Numărul de telefon/fax: 022-250-688, 022-250-662
5. Adresa de e-mail și pagina web oficială ale autorității contractante:
secretariat@mded.gov.md, gheorghe.ranga@mded.gov.md, www.mded.gov.md
6. Adresa de e-mail sau pagina web oficială de la care se va putea obține accesul la documentația de atribuire: documentația de atribuire este anexată în cadrul procedurii în SIA RSAP
7. Tipul autorității contractante și obiectul principal de activitate (dacă este cazul, mențiunea că autoritatea contractantă este o autoritate centrală de achiziție sau că achiziția implică o altă formă de achiziție comună): autoritate publică centrală de specialitate
8. Cumpărătorul invită operatorii economici interesați, care îi pot satisface necesitățile, să participe la procedura de achiziție privind livrarea/prestarea următoarelor bunuri/servicii:

| Nr. d/o | Cod CPV | Denumirea bunurilor/serviciilor | Unitatea de măsură | Cantitatea (estimativ) | Specificarea tehnică deplină solicitată, Standarde de referință | Valoarea estimată (se va indica pentru fiecare lot în parte) |
|-----------------------------|------------|--|--------------------|--|--|--|
| 1. | 79530000-8 | Servicii de traduceri autorizate: ENG – ROM/ROM – ENG, ROM- RUSĂ/RUSĂ- ROM | Pagini | ≈250 pagini ENG – ROM/ROM – ENG ≈450 pagini ROM- RUSĂ/RUSĂ- ROM | Servicii de traduceri autorizate profesionale cu respectarea termenelor de predare a comenzilor. Terminologia utilizată: domeniul financiar – economic, juridic. | 100 000,00 |
| Valoarea estimată, fără TVA | | | | | | 100 000,00 |

9. În cazul procedurilor de preselecție se indică numărul minim al candidaților și, dacă este cazul, numărul maxim al acestora. Nu se aplică
10. În cazul în care contractul este împărțit pe loturi un operator economic poate depune oferta pentru toate pozițiile
11. Admiterea sau interzicerea ofertelor alternative: Nu se admite
12. Termenii și condițiile de livrare/prestare solicitați: Prestarea Serviciilor se va efectua de către Prestator, la adresa Beneficiarului, la necesitate, în termenele prevăzute în Specificația tehnică (Anexa nr.1 la prezentul Anunț de participare). Termenul de valabilitate a contractului: până la 31.12.2024.

- 13. Contract de achiziție rezervat atelierelor protejate sau că acesta poate fi executat numai în cadrul unor programe de angajare protejată (după caz): Nu se aplică**
- 14. Prestarea serviciului este rezervată unei anumite profesii în temeiul unor legi sau al unor acte administrative (după caz): Nu se aplică**
- 15. Scurta descriere a criteriilor privind eligibilitatea operatorilor economici care pot determina eliminarea acestora și a criteriilor de selecție/de preselecție; nivelul minim (nivelurile minime) al (ale) cerințelor eventual impuse; se menționează informațiile solicitate (documentație):**

| Nr. d/o | Denumirea documentului/cerinței | Mod de demonstrare a îndeplinirii cerinței: | Obligativitatea |
|---------|--|---|-----------------|
| 1 | Oferta, care va include: - Specificația tehnică - Specificația de preț | Conform modelului din Anexa nr.1 și Anexa nr.2 | DA |
| 2 | Date despre operatorul economic | Conform modelului din Anexa nr.3 | DA |
| 3 | Dovada înregistrării persoanei juridice, în conformitate cu prevederile legale din țara în care ofertantul este stabilit | Copia Extrasului din Registrul de stat al persoanelor juridice/Certificat/Decizie de înregistrare, care certifică statutul de persoană juridică a ofertantului - emis de organul împuternicit conform țării de reședință a ofertantului | DA |
| 4 | Existența contului bancar | Copia certificatului actual privind atribuirea contului bancar, eliberat de banca deținătoare de cont, sau un alt document confirmativ al datelor bancare ale ofertantului | DA |
| 5 | Lista personalului responsabil de executarea traducerii, autorizați de Ministerul Justiției din Republica Moldova | 1-3 persoane cu menționarea experienței în domeniul traducerilor scrise, denumiri de documente, lucrări traduse, etc. | DA |
| 6 | Certificare privind calitatea serviciilor de traducere (eliberate de instituțiile naționale sau internaționale) | Copia certificatelor eliberată de instituțiile internaționale | DA |
| 7 | Declarație de eligibilitate | Original - conform modelului din Anexa nr. 5 | DA |
| 8 | Scrisori de recomandare din partea instituțiilor sau beneficiarilor serviciilor de traducere a operatorului economic participant | Din partea instituțiilor sau beneficiarilor care au beneficiat de servicii de traducere din ultimii 3 ani | DA |
| 9 | Deținerea certificatelor sau alte documente ce atestă respectarea/îndeplinirea standardelor de asigurare a calității și/sau a standardelor de protecție a mediului | Copia certificatelor sau alte documente valabile, emise de organisme independente sau acreditate, de ordin național sau internațional. | NU* |

* Informația se va prezenta cu scop informativ de către ofertantul care va fi desemnat câștigător (în cazul în care implementează asemenea standarde) și se va reflecta în coloana „Standarde de referință” din Specificația tehnică oferită (Anexa nr.1 la prezentul Anunț).

- 16. Tehnici și instrumente specifice de atribuire:** Oferta va fi depusă electronic prin intermediul SIA „RSAP” M-Tender. Se va utiliza **„licitația electronică”**, în sistemul electronic SIA „RSAP” M-Tender, platforma achiziții.md. Pasul minim aplicat – 0.1%.
- 17. Condiții speciale de care depinde îndeplinirea contractului** (indicați după caz): cerințele suplimentare au fost incluse în descrierea lotului.
- Executarea contractului va avea loc în funcție de volumul serviciilor prestate efectiv la necesitate, prețul contractului fiind stabilit orientativ în limita mijloacelor financiare alocate.*
- 18. Ofertele se prezintă în valuta:** lei moldovenești
- 19. Criteriul de evaluare aplicat pentru atribuirea contractului:** pretul cel mai scăzut, cu condiția corespunderii depline a bunurilor cu Specificația tehnică solicitată
- 20. Factorii de evaluare a ofertei celei mai avantajoase din punct de vedere economic, precum și ponderile lor:** nu se aplică
- 21. Termenul limită de depunere/deschidere a ofertelor:**
- Conform informației în SIA RSAP
- 22. Adresa la care trebuie transmise ofertele sau cererile de participare:**
- Ofertele vor fi depuse electronic prin intermediul SIA RSAP
- 23. Termenul de valabilitate a ofertelor:** 30 de zile
- 24. Locul deschiderii ofertelor:** SIA „RSAP” M-Tender <https://mtender.md/>.
- Ofertele întârziate vor fi respinse.*
- 25. Limba sau limbile în care trebuie redactate ofertele sau cererile de participare:** Limba română
- 26. Metoda și condițiile de plată:** Plata pentru Serviciile prestate de către Prestator se va efectua după prestarea Serviciilor, în baza Actului de prestare a Serviciilor, semnat de reprezentanții ambelor Părți și a facturii fiscale prezentate de către Prestator, în decurs de 10 zile lucrătoare de la data recepționării și acceptării documentelor de către Beneficiar. Plata se va efectua prin transfer bancar pe contul curent al Prestatorului.
- 27. Numărul maxim de zile pentru semnarea și prezentarea contractului către autoritatea contractantă** este de *6 zile lucrătoare.*
- 28. Operatorul economic desemnat câștigător la contractare va prezenta în mod obligatoriu „Chestionarul pentru Prestator/Furnizor”, conform modelului din Anexa nr.4.**
- 29. În conformitate cu prevederile art.117 alin.(1²) din Codul Fiscal, începând cu 01.01.2021, facturile fiscale electronice urmează a fi emise de către furnizorii rezidenți, prin SIA e-Factura (excepție: livrările de energie electrică, de energie termică, de gaz natural, serviciile de comunicații electronice și serviciile comunale).**

Președintele Grupului de lucru pentru achiziții publice _____

SPECIFICAȚIA TEHNICĂ

| Nr. d/o | Denumirea Serviciilor | Specificația tehnică solicitată | Specificația tehnică ofertată | Termenul de prestare | Standarde de referință |
|--|---|---|-------------------------------|--|------------------------|
| <i>Lot: Servicii de traduceri scrise: din limba română – în limba engleză și din limba engleză – în limba română, din limba rusă-în limba română și din română-în rusă</i> | | | | | |
| 1 | Servicii de traduceri autorizate: ENG – ROM/ROM – ENG, ROM-RUSĂ/RUSĂ- ROM | Calculul pentru o pagină se face pentru 1800 de caractere fără spații per pagină tradusă. Specificul materialelor: rapoarte și studii tematice, regulamente și acte normative emise de MDED, etc. Terminologia utilizată: domeniul financiar – economic, juridic. | | În baza solicitării scrise (e-mail) a Beneficiarului, după cum urmează: Regim normal – 8 pagini pe zi; Regim de urgență – mai mult de 8 pagini pe zi, inclusiv efectuarea traducerilor și în zilele de odihnă. | |

Semnătura electronică a administratorului / reprezentantului _____

SPECIFICAȚIA DE PREȚ

| Nr. d/o | Cod CPV | Denumirea Serviciilor | Unitatea de măsură | Cantitatea (orientativă) | Preț, fără TVA (MDL) | Preț, inclusiv TVA (MDL) | Suma, fără TVA (MDL) | Suma, inclusiv TVA (MDL) |
|---|------------|--|--------------------|---------------------------|----------------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| <i>Lot: Servicii de traduceri scrise: din limba română – în limba engleză și din limba engleză – în limba română, din limba rusă-în limba română și din română- în rusă</i> | | | | | | | | |
| În regim normal | | | | | | | | |
| 1.1 | 79530000-8 | Servicii de traducere scrise: Română-Engleză-Română | pagină | 250 | | | | |
| 1.2 | | Servicii de traducere scrise: Română-Rusă-Română | pagină | 450 | | | | |
| TOTAL | | | | | | | | |
| În regim de urgență (efectuarea traducerilor inclusiv și în zile de odihnă) | | | | | | | | |
| 1.3 | 79530000-8 | Servicii de traducere scrise: Română-Engleză-Română | pagină | 1 (cu scop informativ) | | | - | - |
| 1.4 | | Servicii de traducere scrise: Română-Rusă-Română | pagină | 1 (cu scop informativ) | | | - | - |

Notă: Prețul unitar pentru „1.3 Servicii de traducere scrise Română-Engleză” și „1.4 Servicii de traducere scrise Engleză-Română” nu se va include în suma totală a ofertei.

Valabilitatea ofertei: 45 de zile calendaristice de la data limită de depunere a ofertei.

Semnătura electronică a administratorului / reprezentantului _____

Date despre operatorul economic

1. Denumirea Firmei _____
2. Adresa Firmei _____
3. Oficiul de înregistrare (dacă diferă de adresa Firmei) _____
4. Codul fiscal / IDNO _____
5. Telefon de contact _____
6. E-mail _____
7. Tipul Firmei _____
privat, public, etc.
8. Fondatorul Firmei și ultimul Patron _____
9. Experiența în domeniu _____
10. Denumirea Băncii la care operatorul economic are deschis cont bancar și pe care cont vor fi achitate plățile:
 - denumirea băncii completă (inclusiv dacă este cazul filiala/reprezentanța)

 - c/b _____
 - cod IBAN _____
11. Persoana împuternicită de a semna contractul, inclusiv datele procurii valabile (dacă este cazul) cu anexarea copiei: _____
12. Declarăm disponibilitatea de semnare a contractului cu semnătura electronică:
 - DA
 - NU, deoarece

(se va include justificarea de ce nu se poate de semnat contractul cu semnătură electronică)

Semnătura electronică a administratorului / reprezentantului _____

CHESTIONAR PENTRU PRESTATOR/FURNIZOR

1. Date despre Prestator/Furnizor (persoană juridică/persoană fizică)

- 1.1 Denumirea completă/ Nume, prenume _____
- 1.2 Forma de organizare juridică/ - _____
- 1.3 Codul fiscal/IDNO _____
- 1.4 Numărul și data înregistrării de stat/expus politic (Da/Nu) _____
- 1.5 Sediul și adresa juridică/adresa de domiciliu _____
- 1.6 Numărul de telefon, fax, email _____

1.7 Persoana împuternicită să deschidă și să gestioneze contul

- 1.7.1 Numele, prenumele _____
- 1.7.2 Data și locul nașterii, IDNO _____
- 1.7.3 Adresa de domiciliu _____
- 1.7.4 Funcția deținută _____
- 1.7.5 Telefon, fax, e-mail _____
- 1.7.6 Expus politic (Da/Nu) _____

2. Informație privind natura relației de afaceri cu BNM

2.1 Domeniul de activitate

2.2 Scopul și motivul inițierii relației de afaceri / tranzacții ocazionale

2.3 Activități preconizate

3. Declarația privind beneficiarul efectiv

3.1 Beneficiarul efectiv este următoarea persoană:

3.2 Date despre beneficiarul efectiv :

- 3.2.1 Numele, prenumele _____
- 3.2.2 Data și locul nașterii, IDNO _____
- 3.2.3 Adresa de domiciliu _____
- 3.2.4 Funcția deținută _____
- 3.2.5 Telefon, fax, email _____
- 3.2.6 Expus politic (Da/Nu) _____

Semnătura electronică a administratorului / reprezentantului _____

beneficiar efectiv – persoană fizică ce deține sau controlează în ultimă instanță o persoană fizică sau juridică ori beneficiar al unei societăți de investiții sau administrator al societății de investiții, ori persoană în al cărei nume se desfășoară o activitate sau se realizează o tranzacție și/sau care deține, direct sau indirect, dreptul de proprietate sau controlul asupra a cel puțin 25% din acțiuni sau din dreptul de vot al persoanei juridice ori asupra bunurilor aflate în administrare fiduciară

Legea nr. 308 din 22.12.2017 cu privire la prevenirea și combaterea spălării banilor și finanțării terorismului.

DECLARAȚIE DE ELIGIBILITATE

Către Ministerul Dezvoltării Economice și Digitalizării

Stimați domni,

Subsemnatul, reprezentant împuternicit al _____,
(denumirea operatorului economic)

în calitate de ofertant, declar pe propria răspundere, sub sancțiunea excluderii din procedură și sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, că nu mă aflu în una dintre situațiile prevăzute la art.19 din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice.

Mă oblig, la solicitarea autorității contractante, în scopul verificării și confirmării declarației, să prezint orice document doveditor de care dispun.

Semnătura administratorului / reprezentantului _____